



Acreditada
en Alta Calidad

Res. n°. 29499 del Mineducación.
29/12/17 vigencia 28/12/21



©Universidad Ean: SNIES 2812 | Vigilada Mineducación | Personería Jurídica Res. n°. 2898 del Minjusticia - 16/05/69

El Nogal: Cl- 79 n°. 11 - 45 | NIT: 860.026.058-1

Centro de contacto: (+57-1) 593 6464 | Bogotá D.C., Cundinamarca, Colombia, Suramérica

universidadean.edu.co



EL ROL DE LOS TRADUCTORES DE LA UNIVERSIDAD EAN

Liyi Ma lma000352792@universidad.edu.co; Valentina Osorio Bernal vosorio63449@universidadean.edu.co; Catalina Porras Gamboa cporras21576@universidad.edu.co; Laura Valentina Rodríguez García lrodrig14820@universidadean.edu.co; estudiantes de la Universidad Ean.

1. Resumen

Este capítulo expone algunos de los hallazgos más significativos de un proyecto de investigación que analiza la percepción de los traductores de la Universidad Ean frente al impacto que ha tenido el COVID-19 en el campo laboral de la traducción. El presente se enfoca en dar un contexto sobre lo que es el oficio del traductor y cómo este se afectó debido a la pandemia actual. Para llevar a cabo esta investigación, entrevistamos a 4 docentes de la Universidad Ean quienes además de sus actividades como profesores, se han dedicado al oficio de la traducción.

Gracias a estas entrevistas, se pudo conocer diferentes perspectivas de cómo la pandemia afectó el campo de la traducción. Por esto, se puede concluir que, si bien la pandemia afectó algunos procesos con respecto a la vida personal del traductor, esta misma no perjudicó significativamente el rol de los traductores, debido a que, la traducción casi siempre se ha sistematizado de manera virtual.

Palabras clave: traducción, pandemia, covid-19, mercado laboral, traducción en la universidad, docencia.

2. Introducción

La traducción ha estado presente desde la llegada de la escritura en la civilización. Esta ha experimentado cambios a lo largo de la historia y ha tenido un rol significativo en la comunicación de grupos con diversidad cultural y lingüística. Actualmente vivimos en una época de crisis sanitaria, es probable que la traducción cumpla un papel importante en la transmisión de información ya sea a una persona, un grupo o a la comunidad, y por ello es necesario tener en cuenta qué cambios ha generado la misma para determinar el impacto en la comunidad traductora.

Este fenómeno ha traído oportunidades, pero también desafíos y limitantes a los profesionales que desempeñan roles en este campo, su nivel de relevancia depende de factores como el tipo de traducción, el motivo de la traducción, entre otros. En la traducción existen diferentes líneas y campos de acción, posiblemente algunas se benefician más que otras debido a la pandemia.

En Bogotá, hay muchos profesionales que se dedican a la traducción de textos y existe una gran posibilidad de que hayan experimentado cambios debido al COVID-19, así como lo afirma Quirk. K, (2020), en su publicación *Translatio* en la cual expone los retos y cambios que han tenido que experimentar traductores e intérpretes, desde las medidas de bioseguridad hasta las opciones de trabajo, que, en este caso, es más flexible debido a que se pueden realizar desde casa y la presencia de un aumento de la demanda en traducciones especializadas de carácter médico. Es probable que profesionales de esta área han tenido que enfrentarse a cambios y adaptarse para seguir en pie durante esta pandemia, por lo tanto, el propósito de esta investigación rige en la necesidad de conocer la percepción de personas cuya profesión está relacionada a la traducción y cómo ha afectado la pandemia su labor. En la Universidad Ean, estudiantes de Lenguas Modernas optan por la electiva de traducción debido a las amplias posibilidades de operar este campo, pero en épocas de incertidumbre

como las actuales, es difícil determinar la situación de las personas que realizan actividades de traducción. Por lo tanto, la pregunta de investigación se basa en la percepción que tienen los traductores de la Universidad Ean en cuanto al impacto que ha tenido el COVID-19 en el campo laboral de la traducción.

La aparición del COVID-19 ha generado cambios y efectos en toda la población mundial, la percepción de docentes de la Universidad Ean y traductores de Bogotá respecto a su trabajo y la pandemia pueden solucionar inquietudes de estudiantes que hayan escogido el enfoque de traducción. Así como lo expone Jürgen Weller en su investigación “La pandemia del COVID-19 y su efecto en las tendencias de los mercados laborales”, en la que menciona aspectos como las tendencias de destrucción, generación y transformación del empleo, las amenazas de una creciente desigualdad laboral, y su efecto en la productividad laboral. La disminución laboral en algunos sectores económicos y el aumento de otros, este último posiblemente gracias a la digitalización. Probablemente, el campo de la traducción también haya sufrido una serie de impactos debido a la pandemia y la investigación se daría con el objetivo de resolver la pregunta respecto al tema de los fenómenos causados por esta crisis sanitaria.

Esta investigación tiene como objetivo general analizar la percepción que tienen los traductores de la Universidad Ean frente al impacto que ha tenido el COVID-19 en su propia acción en el campo laboral de la traducción; y como objetivos específicos:

- Identificar los desafíos y limitaciones más relevantes en el rol de los traductores de la Universidad Ean durante la pandemia actual (Covid-19).
- Reconocer las oportunidades más relevantes en el rol de los traductores de la Universidad Ean durante la pandemia actual (Covid-19).
- Analizar las diferencias entre las ventajas y desventajas que la pandemia generó en el campo de la traducción y en el rol de los traductores de la Universidad Ean.

La presente investigación se enfocará en estudiar los cambios en el rol de los traductores de la Universidad Ean durante la pandemia, pues consideramos que nos permitirá aclarar el panorama para los estudiantes que están cursando la carrera de Lenguas Modernas.

Siendo estudiantes de la universidad hemos notado una preferencia por este énfasis y la mayoría de estudiantes deciden ver traducción por la versatilidad laboral que se logra con el énfasis, algunos lo ven como una base para desarrollar otras habilidades como: traducción especializada, editorial, literaria, entre otras.

Se desarrollan habilidades lingüísticas, comunicativas y culturales, y se dan tanto en la lengua materna e inglés como en otros idiomas. El mundo cada vez está más conectado y tener la habilidad del aprendizaje y la comunicación de idiomas es necesario. La mayoría de las carreras y universidades les están exigiendo a sus egresados como mínimo saber inglés, pero para ser parte de organizaciones interculturales hay que saber mucho más, por eso el campo de acción de la carrera es desarrollar estas competencias interculturales, permitiendo al estudiante entender cómo se piensa desde el aspecto cultural en otro idioma.

El énfasis de traducción se enfoca en documentos empresariales, económicos, financieros, jurídicos y de negocios internacionales. Esto permite que los graduados de esta carrera sean mediadores multilingües en empresas, embajadas, fundaciones, entidades públicas, gestores de las relaciones entre organizaciones de nivel nacional, regional y global, entre otros.

Los estudiantes que hacen parte de este énfasis no saben cómo puede ser su futuro laboral, ya que hemos sido espectadores de cómo diferentes empresas y trabajadores han tenido que adaptar sus labores por la pandemia y cómo muchos otros han tenido que cerrar sus negocios o han quedado desempleados. Tenemos como referencia a los docentes de la Universidad que también ejercen su rol de traductores para que nos hablen de su experiencia durante esta

pandemia. La comprensión profunda de estos cambios nos permitirá aclarar la preocupación y duda de los estudiantes enfocados en este campo.

El presente capítulo está compuesto por un marco teórico, en el cual se aborda la parte conceptual, histórica, contextual y la postura principal frente al tema. Luego, en la metodología, se encuentran los participantes, instrumentos y procedimientos utilizados en la investigación. Después, se presentan los resultados más relevantes, a partir de la información recolectada, para dar paso a la discusión y afirmar la posición frente al tema de la traducción en pandemia, además de conocer el impacto de esta investigación y otras similares. Las conclusiones confirman y alinean los planteamientos anteriores, además de brindar una reflexión sobre el tema. Finalmente, se presentan las referencias, bases académicas que fueron soporte para esta investigación.

3. Marco Teórico

El presente marco teórico presentará los conceptos de diversos autores que serán claves para alcanzar un claro entendimiento de la problemática planteada, puesto que es necesaria la revisión y análisis de diferentes perceptivas que orienten la investigación y así se logren resultados favorables y esperados al final de la misma.

Por lo tanto, en el presente se realizará una revisión de conceptos claves para comprender la problemática, contexto e implicaciones. Además, permitirá ampliar conocimientos y determinar los alcances de la investigación, en este caso a la población que se dedica a realizar actividades de traducción en Colombia, más específicamente en la Universidad Ean, Bogotá. La traducción ha sido un fenómeno existente desde hace siglos, se ha llegado a considerar una de las profesiones más necesarias y fundamentales para la comunicación intercultural. Los conceptos claves manejados a lo largo de esta investigación son:

traducción, mercado laboral de la traducción en Colombia, historia y evolución de los traductores, y la relación entre la traducción y la pandemia actual.

Contextualización:

La historia y evolución de la traducción tienen un papel fundamental en la investigación porque permiten reflexionar sobre la práctica de esta actividad, su transmisión, la evolución a lo largo de la historia y posiblemente, contribuirá a comprender de forma más sencilla los fenómenos presentes en la actualidad respecto al tema. De acuerdo con la historia, la traducción se remonta en la época de la piedra Rosetta y se estima que las actividades relacionadas se han puesto en práctica desde el siglo III a.C. y el siglo V d.C. Pero la traducción, reconocida como profesión, surgió inmediatamente después del nacimiento de la escritura.

Las primeras herramientas de los traductores fueron el pergamino y el tintero, más tarde fue la máquina de escribir y ahora los computadores. Las primeras traducciones fueron de la Biblia. Según Clavijo, B., et al (2006), la historia de la función y el establecimiento del oficio de traductor no está aislada de la propia escritura y la interacción comercial entre los pueblos. Por eso, la traducción de la Biblia generó la necesidad de superar fronteras lingüísticas en busca de beneficios y transacciones comerciales a todo nivel. Por esta razón, la convergencia del lenguaje, comunicación y globalización da la pauta para considerar que la traducción juega cada vez un mayor papel en el flujo de la información, y en general, en los procesos de la gestión del conocimiento, además de que cada día incrementa como profesión.

Hoy día, el traductor trabaja desde su oficina para varios clientes que solicitan servicios de traducción de texto o de interpretación. Se le llama traductor freelance y su trabajo depende de su competencia para darse a conocer en el mercado. Antes, la formación especializada que ofrecían las universidades colombianas era escasa. A pesar de la demanda, según el interés

demostrado por los participantes del Encuentro Nacional de Traductores no existían suficientes programas especializados en traducción. Aunque antes la traducción no se consideraba como una profesión, ni existía reglamentación clara al respecto, el único parámetro de calidad actualizado era (Letts, 2006): «El Artículo 4 de la Ley 962 del 08/07 de 2005 donde se reglamenta el examen para el ejercicio del oficio de traductor e intérprete oficial: Toda persona que aspire a desempeñar el oficio de traductor e intérprete oficial deberá aprobar los exámenes que sobre la materia dispongan las universidades públicas y privadas que cuenten con facultad de idiomas debidamente acreditadas y reconocida por el ICFES o la entidad que tenga a cargo tal reconocimiento». Actualmente existen como estándar las normas ISO/IEC 17000 sobre traducción y terminología. Estas constituyen una base clara sobre la cual se regula la traducción en Colombia.

Hoy día, frecuentemente se recurre al uso de recursos informáticos, como memorias de traducción. Este componente, cada vez más inmerso en cualquier proceso ha alcanzado un desarrollo tal, que la traducción logra un mayor grado de penetración en todos los niveles de desarrollo humano, conforme el sujeto o la sociedad avanza en el dominio de la herramienta. El grado de globalización que han tenido las sociedades permite que la comunicación mejore entre distintas culturas, de la misma manera que se ve mediado y potenciado por el desarrollo y aprovechamiento de la tecnología. Gracias a los avances tecnológicos, la traducción ha podido implementar programación, software y hardware específicos. El traductor cuenta con una gran cantidad de recursos, que perfeccionan e internacionalizan su trabajo.

Desde sus inicios, el oficio de traductor se ha valido de distintas tecnologías, llámense diccionarios, glosarios o campos semánticos. Los diferentes métodos actuales como la interacción humano-computador, traducción automática, máquina de traducción, traducción asistida por computador o incluso traductor web, todos parten del mismo fundamento y llegan a la misma dificultad: la existencia de una gramática universal y la imposibilidad de traducir

proverbios, citas, expresiones y en general componentes con algún tipo de carga semántica. Reconociendo entonces la importancia e influencia del traductor, no podemos considerar por ahora el factor tecnológico como una variable regular para el análisis de los procesos de traducción en las empresas.

Traducción:

El concepto por el cual partirá la presente revisión bibliográfica es la traducción. Según la RAE, este término hace referencia a la acción y efecto de traducir; en otras palabras, comprender el significado de un texto que está en un idioma, para producir otro que sea equivalente en términos de significado. El concepto traducción cuenta con una variedad de definiciones y de allí parten una serie de teorías o modelos relacionados a lo que implica la acción de traducir para un profesional dedicado a este campo. Según George Steiner (1992) en su publicación *After Babel*, los actos de comunicación tienen estrecha relación con la traducción, hasta el nivel de comunicación más simple necesita de un intercambio de información en la cual se debe relacionar y anexar al contexto. Steiner enfoca su análisis en la presencia constante de procesos de traducción dentro de la comunicación y la importancia de tener conocimientos para lograr realizar dicha actividad, entre estos el hábito de lectura en la lengua fuente y receptora junto al uso de herramientas como diccionarios y bases terminológicas, sin olvidar el contexto, la sensibilidad y agudeza al momento de traducir.

En adición, Nida y Taber (1986, p. 29) definen la traducción como una actividad que “ [...]consiste en reproducir el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo”, esta actividad pretende comunicar la información a una lengua diferente al texto origen. En la misma línea, Gideon Toury (1980, p.63) establece que “La traducción en sentido estricto es la sustitución de un mensaje, codificado en un idioma natural, por un mensaje equivalente, codificado en otro idioma”. Otra definición y punto de vista respecto a este concepto es dado por Peter Newmark (1988) en su publicación

Approaches to Translation, en la cual afirma que muchas veces la traducción hace referencia a pasar a otra lengua el significado de un escrito con el sentido u objetivo del autor. De lo anterior, se infiere que gran parte de los autores que estudian este concepto tienen modelos de definición similares. La mayoría definen traducción como un proceso que requiere una serie de conocimientos y competencias para lograr transformar un texto origen a un texto destino; sin embargo, con las definiciones anteriores este concepto también se puede entender como una actividad de carácter comunicativo que necesita la traslación de elementos de una lengua a otra por medio de un proceso que requiere habilidad, conocimiento y práctica.

La traducción también posee unas corrientes de investigación que se deben tener en cuenta, estas se pueden agrupar en cinco grandes enfoques que son el filosófico/hermenéutico, lingüístico, textual, cognitivo y comunicativo-sociocultural. Según un artículo publicado por Guadalupe Ruiz (2008), el enfoque filosófico/hermenéutico está relacionada con la traducción literal. El enfoque textual hace referencia a la necesidad de una aproximación textual para entender las marcas textuales. El enfoque cognitivo que se centra en el análisis y la forma de interpretación del mensaje. Por último, el enfoque comunicativo y sociocultural considera la traducción como una función de representación del lenguaje. Tener presente los diferentes enfoques de la traducción permite identificar su rol al momento de evaluar los elementos que afectan el proceso de la traducción y los aspectos que deben tener en cuenta los traductores al enfrentarse con textos que presentan un contexto, unas características establecidas por el autor y un código específico para un grupo de lectores o la población en general.

Mercado Laboral en Colombia:

En Colombia, el programa de traducción no es muy ofrecido en el mercado. De acuerdo con Gómez, (2019), fue hasta hace unos años se estableció la traducción como programa universitario tan solo en la Universidad de Antioquia. Debido a esto, la traducción se ha

relacionado a la par de algunos programas de lenguas modernas que ofrecen algunas pocas instituciones de educación superior, entre estas se encuentra la Universidad Ean, ubicada en Bogotá - Colombia; la universidad ofrece un programa de lenguas modernas dentro del cual se maneja la traducción como uno de los énfasis que los profesionales pueden elegir para enfocarse a lo largo de su carrera. Además, del conocimiento de un segundo idioma, la traducción también abarca conocimientos fundamentales para una buena redacción de textos en otras lenguas aparte de la nativa. Debido al poco conocimiento y enseñanza que se tiene sobre la traducción, el mercado laboral de esta misma área se ha visto perjudicado por falta de demanda y experiencia; “ya que en Colombia la traducción como profesión es una actividad muy reciente, esta no alcanza a tener un reconocimiento en la sociedad como una actividad laboral o profesional, sino como un hobby o como un ejercicio paralelo a otras áreas del conocimiento, incluida la propia lingüística”. Franco y Quiroz, (2011).

La Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes (ACTI) y el Colegio Colombiano de Traductores (CCT), se han encargado de abrirle paso a los traductores en Colombia, día a día trabajan para conseguir posicionar la traducción como una profesión en el país, y que las personas cambien su pensamiento de que la traducción es un hobby. Un gran avance para el mercado laboral de la traducción ocurrió en 2010 cuando se aprobó la norma técnica colombiana 5808: *Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio*. Esta norma fue aprobada con el fin de dar reconocimiento y valor al trabajo que desempeña un traductor, asimismo, la aprobación de esta norma hizo que la reputación de los traductores se incrementara. Según Orozco, (2000), durante el siglo XIX los escritores colombianos también traducían sus propios textos, esto con el fin de ser más intelectuales y políglotas, además de que ellos lo consideraban un oficio el cual les daba placer. De acuerdo con Franco y Quiroz, (2011), en su artículo *Hacia un perfil profesional del traductor en Colombia*, la actividad de los traductores se necesita ahora más que nunca, debido a las necesidades que el

mundo moderno exige. Es por esta razón, que deberían existir más entidades que ofrezcan carreras o programas académicos que formen traductores profesionales competentes; porque a medida que evoluciona el mundo y sus necesidades, se hará más necesaria la interconectividad y comunicación entre diferentes culturas, por lo cual, cada vez se evidenciará más la falta de traductores en el mercado.

De acuerdo con el estudio realizado por Franco y Quiroz, (2011), el 24% de los traductores en Colombia se dedican tiempo completo a su labor, mientras que tan solo un 37,8% trabajan ocasionalmente. De igual manera, el 84,4% se dedica a hacer traducciones técnicas, mientras que el porcentaje restante se divide entre traducciones científicas y jurídicas. Los idiomas que más se presentan para traducir son de inglés a español y viceversa, al igual que algunos documentos del francés al español. En cuanto al pago que reciben estos profesionales, el 66,7% afirmó que cobra con base en la lengua de partida, es decir, la lengua de origen del texto. Asimismo, un 57,8% prefiere cobrar por cantidad de palabras que de páginas.

Teniendo en cuenta todo lo anterior, concordamos con que la traducción en Colombia debería ser una profesión más reconocida y valorada, ya que los traductores al igual que otros profesionales toman años de estudio y capacitación para ofrecer un servicio de calidad, el problema es que muchas personas en Colombia piensan que por saber un segundo idioma ya pueden ser traductores y no es así, pues no se requiere solo la habilidad de hablar una segunda lengua, sino que se deben desarrollar otras capacidades cognitivas y prácticas.

Traducción y pandemia:

En la actualidad, el mundo se enfrenta a una de las crisis globales más graves de la historia de la humanidad. Hoy día, la gente reconoce el papel importante de muchos profesionales, como trabajadores de la salud, científicos, enfermeras, transportistas e incluso cajeros de

supermercados, para hacer frente a esta situación. El hecho es que muchos tipos de trabajadores pueden hacer sus propias contribuciones para combatir esta pandemia.

Mas las predicciones apocalípticas continúan surgiendo en torno a la traducción y el fin de la nueva tecnología durante el período pandémico, la industria ha demostrado una vez más su esencia. Incluso si se reduce la cantidad de palabras procesadas, seguirán brindando contenido diario sobre la reciente pandemia que acecha al mundo. Por supuesto, se han producido cambios, pero la industria se ha adaptado rápidamente a las necesidades de los clientes.

Si realiza una búsqueda en Google, el mayor agregador de contenido de Internet puede ver que el término "COVID-19" en español a fines de marzo arrojó más de 2 millones de resultados. Esto no es de extrañar, ya que millones de traductores profesionales trabaja duro para traducir todo lo relacionado con el caso del coronavirus, incluidos informes médicos, noticias, instrucciones sobre el uso de materiales de protección, etc. Si bien la traducción médica es de suma importancia, cualquier conocimiento profesional en el campo de la traducción debe comunicarse correctamente con la población en general y los profesionales de diversos campos, a fin de evitar la difusión de información errónea, que puede tener consecuencias terribles. La información de carácter médico y científico es fundamental para acabar cuanto antes con la pandemia. Como recordó Aire Traducciones "Los traductores médicos especializados ayudan a las empresas e instituciones para que puedan disponer de las informaciones en múltiples idiomas y evaluarlas rápidamente". (Air Translations 2020, citados por Martínez, 2020).

Ahora, los equipos de gestión y traducción agradecen los cambios en ambos lados del mapa. El trabajo del cliente ha sufrido los cambios, pero el trabajo diario también. De hecho, desde antes de la pandemia, la mayoría de los miembros de la industria disponían de materiales, tecnología y conectividad. Además, ya cuentan con las habilidades necesarias para el trabajo

a distancia, como las habilidades para delegar y lograr metas. Esto es una gran ventaja, a diferencia de los profesores quienes encontrarán problemas de disponibilidad de material y conectividad (algunos estudiantes no pueden usar computadoras con capacidad de Internet), y sus propios problemas al enseñar contenidos con limitaciones pedagógicas.

Esta cuarentena dejó en claro la necesidad de interacción, incluso a distancia. Por esta razón, las tareas de subtítulo, doblaje, edición de materiales interactivos en herramientas para e-learning y traducción de contenidos para plataformas de gestión de trabajo empresarial serán las estrellas de los tiempos que vienen, y nuestra supervivencia como industria dependerá de nuestra capacidad para responder a esas necesidades (Lauría, 2020). Se considera acertada la observación que hace la autora; en su mayoría los traductores trabajan como independientes, por ende, la interacción y los contactos son extremadamente importantes para que el trabajo no pare. Sin embargo, debido a la pandemia las traducciones se han enfocado en textos médicos o especializados y esto limita a los traductores.

4. Metodología

Diseño metodológico

Partiendo del tema principal de la investigación que es el rol de los traductores en épocas de pandemia, nuestro estudio se encuentra enfocado en los profesionales de esta área, específicamente en docentes de la Universidad Ean. El objetivo es la recolección de información clara y confiable para lograr realizar un análisis más detallado del tema y tener un mayor entendimiento del contexto que rodea la problemática. Al identificar que hay profesionales en el campo de la traducción laborando en la Universidad Ean, se ha determinado utilizar herramientas o documentos académicos que permitirán la obtención de información y posteriormente, solicitar la participación de docentes que laboran en este campo por medio de entrevistas para lograr identificar los posibles fenómenos producidos en

el campo laboral a causa de la pandemia. Estos instrumentos de recolección permitirán determinar el impacto y los fenómenos que posiblemente han surgido en esta época.

Tipo de investigación:

El presente estudio es de carácter cualitativo, pues según Judith Bell (2014), este se enfoca en entender las percepciones de los individuos frente al mundo. En este caso específico, la investigación realizada se enfoca en entender las percepciones que tienen los traductores de la Universidad Ean frente al impacto que ha tenido el COVID-19 en su propia acción en el campo laboral de la traducción. Asimismo, seguimos una metodología de estudio de caso porque nos enfocamos, con cierta profundidad, en la investigación de una situación determinada. Judith Bell (2014) explica que los investigadores que utilizan el estudio de caso identifican una "instancia", que podría ser la introducción de una nueva forma de trabajar, la forma en que una organización se adapta a un nuevo rol o cualquier innovación o etapa de desarrollo en una institución. Todas las organizaciones e individuos tienen sus características comunes y únicas; los investigadores de estudios de caso tienen como objetivo identificar tales características, reconocer los diversos procesos interactivos en el trabajo, mostrar cómo afectan la implementación de los sistemas e influyen en la forma en que funciona una organización. Es así como la metodología de estudio de caso aplica directamente para nuestra investigación. Abordamos la influencia de la pandemia actual en el área de la traducción, cómo sus características introducen una nueva forma de vida y trabajo; cómo la coyuntura influye directamente en la forma en que funcionan los procesos y sistemas en el mundo de la traducción, y cómo el campo específico se adapta a una nueva normalidad.

Contexto:

Marco Institucional

La historia de la Universidad Ean, empezó en los años 60, con el objetivo de formar estudiantes con mentalidad empresarial y la iniciativa de llevar a cabo sus propios proyectos. Hoy día la Universidad cuenta con tres facultades, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, de Ingeniería y de Administración, Finanzas y Ciencias Económicas; cada una tiene distintas disciplinas.

El programa de Lenguas Modernas se diferencia por su enfoque de gestión de la comunicación intercultural para todo tipo de organización, la certificación de énfasis en traducción, comunicación organizacional o comunicación digital, y porque además de inglés se certifica el dominio de dos lenguas extranjeras, todo en un contexto de emprendimiento sostenible y negocios. El énfasis en traducción tiene como formación traducir documentos en ámbitos de negocios. El desempeño profesional es: traductores en empresa, traductores independientes, correctores de estilo, correctores de contenido y editores bilingües.

La Universidad Ean ofrece 4 módulos en el énfasis de traducción, los cuales se enfocan en traducción de géneros empresariales; traducción de géneros económico-financieros; traducción de género jurídico y traducción de géneros comerciales. Traducción de géneros empresariales francés-español y traducción de géneros económicos financieros portugués-español.

Participantes:

Para el estudio de nuestro tema, se trabajó en conjunto con cuatro docentes de la Universidad Ean. Los docentes entrevistados integran el programa de lenguas modernas y el énfasis de traducción. A continuación, describimos sus perfiles:

- **Docente #1:** Fernando Rodríguez tiene más de 40 años de experiencia en el campo de la educación. Hace 10 años trabaja en la Universidad Ean, primero fue decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales y luego empezó a ejercer como

maestro de traducción en los diferentes niveles de la unidad de estudio Business Translation.

- **Docente #2:** Berta Lujano es profesional en lenguas modernas, con especialización en traducción, maestría en traducción institucional y doctorado en Estudios de Traducción e Interpretación en la universidad de Alicante. Es traductora oficial hace muchos años. Pertenece al Comité Evaluador del examen de traducción oficial de la Universidad Nacional, es miembro de la ACTI y hace varios años es docente de traducción en la Universidad Ean.
- **Docente #3:** Lorenzo Medrano es traductor, interprete y docente; cuenta con maestrías en traducción y estudios superiores en interpretación. Lleva muchos años en el tema de la traducción e interpretación y por vocación también le gustan los idiomas, es docente en la Universidad Ean en el énfasis de traducción.
- **Docente #4:** Marta Pérez es docente de Alemán de la Universidad Ean desde 2017. Estudió Literatura Comparada con énfasis en traducción en la Universidad de Viena. Durante sus estudios conoció de cerca el oficio de la traducción. En aquella época era docente de español para un instituto de lenguas y allí tradujo un libro de texto para el aprendizaje del español. Se vinculó como traductora de alemán-español desde 2011 en una empresa de traductores que el dueño del instituto fundó

El procedimiento para las entrevistas fue de esmero, contactamos a seis maestros de traducción, pero solo cuatro tuvieron el tiempo para conceder la entrevista. Como paso inicial, redactamos un correo para comunicarnos con ellos, cuando confirmaron su participación firmaron un consentimiento y así se tuvo constancia de que aprobaban ser parte de esta investigación. Por último, programamos el horario para hacer las entrevistas y completar el proceso.

Por otro lado, contamos con la colaboración de una estudiante para realizar el pilotaje de la entrevista. La estudiante Vanessa Bernal, está en séptimo semestre de lenguas modernas y ha cursado los tres primeros niveles del énfasis de traducción. Tiene conocimientos sobre el campo laboral de la traducción que fueron útiles para hacer la prueba de las entrevistas. Al final del pilotaje, la estudiante realizó algunas sugerencias para que las entrevistas con los docentes se desarrollaran de manera más natural y fluida.

Procedimientos para la recolección, instrumentos:

El instrumento de recolección usado en este estudio fue la entrevista, específicamente la entrevista semiestructurada, planteamos una línea de preguntas con la posibilidad de ajustarse a los docentes en medio de la conversación, para así tener la posibilidad de motivar al docente, aclarar términos e identificar ambigüedades.

En cuanto a las preguntas, la mayoría son abiertas, esto con el fin de que los profesores se desarrollaran mejor y nos contaran su experiencia de forma detallada, hay otras preguntas de aptitud para conocer la experiencia y las competencias que poseen los profesores, todo esto para que los estudiantes entiendan mucho mejor y a profundidad el campo laboral de la traducción.

Aspectos éticos de la recolección de datos:

Los aspectos éticos son importantes al realizar el proceso de recolección y análisis de datos pues involucra la participación de personas que otorgan datos a la investigación. Para evitar faltas éticas o fraude científico, se requiere una serie de principios durante el desarrollo de las entrevistas. Existen modelos de evaluación aplicables a la investigación cualitativa como la de Manuel González (2002) en la revista Iberoamericana de Educación, en la cual mencionan aspectos que se deben tomar en consideración. En el presente estudio, se pidió

permiso a los docentes entrevistados para grabar y hacer uso de sus respuestas únicamente para la investigación. Con su consentimiento firmado aceptaron ser el marco de referencia para este análisis y además las identidades reales de los docentes fueron reservadas para proteger su privacidad.

5. Análisis de resultados

A partir de las entrevistas que se realizaron a algunos de los traductores de la Universidad Ean, se obtuvieron resultados concretos que se presentarán a continuación. En primera instancia, se realizó un análisis cualitativo, ya que el método utilizado para la recolección de datos fueron entrevistas, en las cuales se establecieron preguntas que permitieran profundizar en el tema a investigar. Estas mismas fueron conformadas por 12 preguntas, sin embargo, se enfatiza en la pregunta central que se ha conllevado a lo largo de esta investigación, ¿Qué cambios en términos laborales para el campo de la traducción ha identificado durante la pandemia?, esta con el fin de saber si la pandemia que el mundo vive en la actualidad ha afectado o no la actividad de traducción.

Las respuestas a esta pregunta central estuvieron divididas en dos perspectivas, pues la mitad de los entrevistados (docente #1 y #4), consideraron que la pandemia no ha afectado en nada el trabajo de los traductores, ya que desde siempre su metodología ha sido virtual y el flujo de trabajo es muy impredecible. No obstante, la otra mitad de los participantes (docente #2 y #3) estimaron que, aunque la pandemia no ha afectado en gran medida la labor de los traductores, aun así, se han evidenciado cambios en cuanto a diligencias y procesos que ellos deben cumplir. Esto, específicamente en el proceso de ir a las notarías a autenticar su firma y huella, ya que en la situación actual no es recomendable salir. De igual manera, los

traductores reconocieron que al principio de la pandemia si hubo un flujo de trabajo menor que el usual, aun así, esta situación no duró mucho tiempo por lo cual no afectó del todo su actividad laboral.

A lo largo de las entrevistas y con las preguntas planteadas, se pudo evidenciar las diferencias y similitudes que los entrevistados tuvieron en sus respuestas, relacionando la traducción con otros componentes. Lo anterior, se evidencia en el cuadro que se mostrará a continuación:

	Similitudes	Diferencias
Traducción como profesión	<ul style="list-style-type: none"> - Docentes con experiencia en traducción. - Combinación de profesiones: docencia y traducción. - Diferentes trayectorias con la misma profesión: años de experiencia en el área de la traducción. 	<ul style="list-style-type: none"> - Docente #2 y #3: Algunos de los participantes han ejercido esta profesión en proyectos relacionados a traducción e interpretación.
Traducción en Colombia	<ul style="list-style-type: none"> - Uso de herramientas tecnológicas para agilizar el trabajo. - Diferentes áreas de la traducción: jurídica, económica-financiera, contable, comercial de negocios, etc. 	<ul style="list-style-type: none"> - Docente #2: Se ejerce más desde la persona natural. - Docente #1: Regularización de la actividad y mayor reconocimiento del traductor profesional (ampliación en el número de profesionales) - Docente #2: La traducción en el país no es una profesión declarada sino una actividad económica. - Docente #3: Es más sencillo conseguir trabajo

		(traducciones) por recomendación voz a voz.
Habilidades	<ul style="list-style-type: none"> - Formación lingüística en la lengua materna y las otras lenguas. - Componente lingüístico y conocimientos del tema (textos especializados) 	<ul style="list-style-type: none"> -Docente #3: Hay muchas competencias más que la lingüística, entre ellas se encuentra la enciclopédica, cultural, tecnológica, entre otros. -Docente #4: Capacidad de redacción, coherencia y curiosidad intelectual.
Cambios en términos laborales debido a la pandemia	<ul style="list-style-type: none"> -No se han registrado muchos cambios, muchos laboran en casa o en espacios ideales para realizar el trabajo. - El traductor aprovecha las redes o herramientas tecnológicas para realizar su labor. - El traductor generalmente trabaja de manera aislada, no ha variado mucho, pero si en el ámbito de la interpretación. 	<ul style="list-style-type: none"> -Docente #3: Se ha presentado una disminución en algunas áreas como empresas; sin embargo, estas continúan operando. Otros documentos o textos para traducir no han presentado muchos cambios como los que son relacionados con el movimiento estudiantil. -Docente #2: En el caso de personas que se dedicaban a realizar traducciones oficiales ahora deben autenticar firma y huella en una notaría de manera presencial. -Docente #3: El área de interpretación se vio afectado por la pandemia. -Docente #2: La pandemia cambio la vida de los profesionales debido a que tuvieron que salir de su

		zona de confort y reinventarse en términos de preparación.
Impacto en el flujo de trabajo	<ul style="list-style-type: none"> - No tendría que verse afectada puesto a que muchos trabajan en casa. - Muchos trabajadores son independientes. 	<ul style="list-style-type: none"> -Docente #2: Cambió el flujo, la urgencia y el ritmo. Hubo un tiempo en el que el trabajo fue escaso. - Docente #3: Posiblemente afectada de manera negativa debido a la disminución de producción y comercio en empresas generan la disminución de traducciones. -Docente #2: Algunos cambiaron de costumbres, pasaron de ir a un lugar presencial y físico a la virtualidad.
Inicio de la pandemia	<ul style="list-style-type: none"> -Como los entrevistados también ejercen la profesión de docentes, se han tenido que adaptar al cambio de modalidad (presencial a virtual). -La labor principal de los participantes es la academia y por ello no se han visto muy afectados por la pandemia. 	

Como parte final de los resultados, se pudo evidenciar que cada uno de los entrevistados brindó información necesaria para sustentar esta investigación. Por lo cual, se puede deducir que los resultados de esta entrevista apuntan a que los traductores no se han visto tan perjudicados por la pandemia como otras actividades laborales, ya que por lo menos en

Colombia la traducción no es un trabajo oficial sino una actividad laboral extra que los profesionales puede desarrollar.

6. Discusión

Durante la realización de esta investigación y el análisis de los resultados obtenidos, se identificó que el rol de los traductores en la pandemia ha presentado ciertos cambios. De acuerdo con la hipótesis planteada respecto al impacto que genera la situación actual en el campo de la traducción, se puede afirmar que se han presentado algunos cambios en el flujo de trabajo. De los resultados obtenidos, se identifica que el rol no ha cambiado mucho en términos de la modalidad pues muchas personas laboran de manera virtual; sin embargo, lo que varió fue el flujo de trabajo a principios de la pandemia (disminución), aspecto que cambia a medida que pasa el tiempo debido a que las actividades económicas deben continuar. Estos resultados difieren al comparar un análisis que resalta la importancia del rol del traductor especializado en el área de medicina en estas épocas por ser el puente de comunicación de personas que hablan distintas lenguas (Vega, 2020) y un estudio que menciona los retos de terminología que enfrentan los traductores en esta crisis sanitaria que requiere concentración y buen desempeño para transmitir de forma adecuada la información. (Martínez, 2020).

Durante el estudio, se identificaron aspectos para llegar a ser un buen traductor y salir adelante en esta crisis sanitaria; así como se mencionan en las entrevistas, es necesario tener ciertas competencias para realizar la traducción. Se mencionó también que la mayoría de los profesionales ejercen su trabajo en modalidad virtual, lo cual requiere autonomía (Oster, 2003).

Por otra parte, se presentaron limitantes que dificultaron el análisis de los resultados obtenidos como el tamaño de la muestra, el estudio se realizó con un número reducido de entrevistas y fue difícil realizar una investigación con resultados generalizables o

completamente confiables. Otro aspecto destacable es que participantes no tenían como labor principal la traducción, dado a que son profesionales dedicados a la docencia al mismo tiempo. Adicionalmente, en la actualidad es difícil encontrar estudios sobre este tema debido a que la situación del Covid-19 es muy reciente, así que no hay muchos datos bibliográficos. Los resultados de este estudio permiten ampliar hallazgos relacionados al campo laboral de la traducción en épocas de pandemia que posiblemente sean útiles para futuros estudios.

7. Conclusiones

Refiriéndose a una de las premisas más importantes del estudio, consideramos que las opiniones de los docentes con respecto al impacto que ha tenido el Covid-19 en el campo de la traducción son de suma importancia. A pesar de ser una época dura para muchas personas, los docentes nos hacen ver cómo la traducción ha sido fundamental en esta crisis, cómo se ha ampliado nuestro vocabulario gracias a su labor y cómo los algunos traductores han tenido incluso más trabajo que antes de la llegada del Covid-19.

Así mismo nos dan a entender la oportunidad que han tenido gracias a su labor de docencia; y han podido tener estabilidad económica e ingresos extra por su oficio de traductores parciales, lo cual es fundamental en medio de esta crisis sanitaria ya que la economía se ha visto tan afectada.

Desde el punto de vista de los docentes, una de las ventajas que la pandemia generó en el campo de la traducción es la posibilidad de hacer todo en línea y más rápido. Los clientes se encontraban con el traductor para recibir y revisar los documentos, esto ahora se hace vía correo electrónico, permitiéndole al traductor más flexibilidad en sus horarios.

Todo lo anterior nos lleva a concluir que el Covid-19 no ha afectado a gran escala el campo de la traducción para los docentes de la Universidad Ean, solo se han modificado algunas cosas para facilitar los procesos. Los docentes que ejercen en ambos campos laborales ven la pandemia como una oportunidad para crecer y llegar a más personas. Sin embargo, vale la pena examinar estos mismos temas en otros contextos como la traducción independiente, editorial, entre otras.

8. Referencias

- Quirk. K, (2020). *Translatio*. Recuperado de: https://wal.fit-ift.org/wp-content/uploads/2020/11/translatio_2020_4_EN.pdf
- Martínez. J, (2020). *Proliferación terminológica en tiempos de pandemia y el rol del traductor*. Recuperado de: <https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3386/61.%20Martinez%20Jacqueline%2C%202020%20Art%20%281%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Oliver. E, (2020). *Así viven la crisis del coronavirus los traductores de varios países*. Recuperado de: https://cronicaglobal.elespanol.com/creacion/vida-tecky/viven-crisis-coronavirus-traductores-varios-paises_329946_102.html
- Vega. C, (2020). *Las traducciones profesionales son clave en situaciones de pandemia*. Recuperado de: <https://vo-traduccion.com/las-traduccion-profesionales-son-clave-en-situaciones-de-pandemia-como-la-del-covid-19/>
- Gomez, D. (2019). *La formación de traductores en Hispanoamérica: un vistazo a los programas de grado en traducción en seis instituciones de Argentina, Colombia y Venezuela*. Recuperado de: <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/337469/20793500>

- Zuluaga, J. (2013). *Panorama general del traductor e intérprete oficial en Colombia*. Recuperado de: <http://ve.scielo.org/pdf/nu/v25n30/art07.pdf>
- Quiroz y Franco. (2011). *Hacia un perfil profesional del traductor en Colombia*. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/206/20620709004.pdf>
- Bastin, G. (2003). *Por una historia de la traducción en Hispanoamérica*. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/2550/255026028009.pdf>
- Delisle y Woodsworth. (2005). *Los traductores en la historia*. Recuperado de: os traductores en <https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=5Hujbr1oVmEC&oi=fnd&pg=PR13&dq=primeros+traductores&ots=fvCuSVJ6zt&sig=wEGfjT-LSO8uuY5tFpZWl8g7wys#v=onepage&q=primeros%20traductores&f=false>
- Toury, G. (1991). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Recuperado de: https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/5612890/mod_resource/content/1/TOURY%20desenvolvimento%20CT%20esp.pdf
- Clavijo, B., Panqueva, M., Correal, M., Duque, M., Mendoza, E., Franco, C., & Galindo, J. (2006). *Necesidad de la traducción en las empresas. Procesos y perfiles*. Revista Escuela De Administración De Negocios, (58), 61-78.
- Steiner, G. (1992). *After Babel. Aspects of Language and Translation*. Segunda edición, Oxford, Oxford University Press. ISBN 0-19-282874-6.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. Universidad de Indiana. ISBN 0-13-043795-6
- Martínez, P. B. (2020, 2 abril). *COVID-19: traducción para hacer frente a una pandemia*. Comunicae. <https://www.comunicae.es/nota/covid-19-traducion-para-hacer-frente-a-una-1213521/>

- Lauría, A. L. (2020, 20 mayo). *La industria de la traducción en tiempos de pandemia*. Translated in Argentina. <https://translatedinargentina.com/blog/2020/05/12/la-industria-la-traduccion-tiempos-pandemia/>
- Toury, G. (1980). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Editorial John Benjamins. ISBN 9-02-722145-6
- Nida, E. y Taber, C. (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Disponible en: https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=zmsvyRw7erYC&oi=fnd&pg=PA15&dq=traduccion+definicion&ots=YwcZTEoPVZ&sig=XqqS_T-pYt8m3JKSQ53_9eEwFY#v=onepage&q&f=false
- Ruiz, G. (2008). *La traducción como vehículo de ideologías: aportaciones desde los diferentes enfoques traductológicos*. Universidad Aston. ISSN: 0213-1854
- Weller, J. (2020). *La pandemia del COVID-19 y su efecto en las tendencias de los mercados laborales*. Disponible en: <https://repositorio.cepal.org/handle/11362/45759>
- Márquez, D. (2011). *Las once competencias del traductor: El perfil ideal en servicios de traducción*. Recuperado de: <https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/659>
- Montoya, P. (2016). *Una investigación en historia de la traducción: cuatro traductores colombianos del siglo XIX*. Recuperado de: http://bibliotecadigital.udea.edu.co/bitstream/10495/15020/1/MontoyaPaula_2006_Investigaci%C3%B3nHistoriaTraducci%C3%B3n.pdf
- Bell, J. (2014). *Doing Your Research Project: A guide for first-time researchers*. McGraw-Hill Education (UK). Recuperado de https://universidadeaneducomy.sharepoint.com/personal/fcruzarc_universidadean_edu_co/_layouts/15/onedrive.aspx?

- González, M. (2002). *Aspectos éticos de la investigación cualitativa*. Recuperado de:
<https://rieoei.org/historico/documentos/rie29a04.htm>
- Oster, U. (2003). El fomento de la autonomía y el trabajo en grupo en el aprendizaje de lenguas para traductores a través de un entorno virtual de trabajo. Recuperado de:
<https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n10/11385790n10p79.pdf>